



de structures couvrantes qui reprendront les formes douces du paysage de collines. La nuit, ces trois toitures illumineront l'Arteplage.

Quant à l'élément essentiel, le Nuage, pour l'instant, on n'en voit guère que des fragments, des pièces détachées rangées soigneusement à même le sol. Les minces tiges de métal ne serviront qu'une seule fois, et la construction aura donc l'air plus légère que l'échafaudage sur lequel les pulvérisateurs ont été montés pour le test de brumisation.

Le public n'aura rien à regretter

Ce n'est que le 15 mai 2002 que l'on connaîtra les réactions du public à ce Jardin des Sens. Contrairement aux planificateurs, il n'aura rien à regretter puisqu'il ne saura pas ce qu'il aura raté. Visuellement, il sera comblé. Pour Mateja Vehovar et Stefan Jauslin, le projet de l'Arteplage d'Yverdon comporte un autre aspect essentiel: la collaboration au sein d'une équipe internationale et pluridisciplinaire. Des «partenariats inattendus» ont vu le jour – ce que la première directrice artistique, Pipilotti Rist, avait toujours souhaité. En dépit de toutes les difficultés, les architectes vivent ce processus comme une expérience passionnante et enrichissante. Stefan Jauslin compare l'Expo à un enfant: sans doute n'est-il pas toujours comme on l'aurait souhaité, mais on l'aime quand même...

Werner Huber

tettoie, o meglio: tre strutture di copertura che ripetono le morbide forme del paesaggio collinare. Di notte, i tre lunghi tetti avranno l'aspetto di corpi luminosi al di sopra dell'Arteplage.

Di quello che è il simbolo stesso di questa Arteplage, la nuvola, è ora, in estate, possibile vedere solo le componenti, finemente ed ordinatamente poste sul suolo. Le sottili barre d'acciaio saranno sollecitate soltanto in trazione, in modo che la costruzione appaia ancora più leggera di quanto non successe con le impalcature usate per piazzare i getti per le nuvole nella fase di prova.

I visitatori lo ameranno, senza rimpianti

Al contrario dei progettisti, non capiterà loro di avere alcun rammarico, visto che non sanno quali, anche in questo ambito, sono state le rinunce. Comunque, di sostanza estetica ce ne sarà a sufficienza. Per Mateja Vehovar e Stefan Jauslin il progetto Arteplage Yverdon è collegato ad un altro: la collaborazione all'interno di un team interdisciplinare, internazionale. Nonostante le difficoltà ed i conflitti, gli architetti hanno vissuto in maniera appassionata e ricca di insegnamenti l'intero processo creativo. Stefan Jauslin paragona l'Expo a veri figli: a volte – dice – vengono al mondo non proprio come li si vorrebbe, ma sempre e comunque gli si vuole bene.

Werner Huber

Les premières collines servent déjà à tester les plantations de fleurs. Pendant l'Expo, chaque colline sera illuminée d'une couleur particulière. Les parterres de fleurs changeront au gré des saisons

Le prime colline mostrano già ora il loro vestito di fiori, per il momento solo in prova. Durante l'Expo, ogni collina sarà rilucente del suo proprio colore. Le piante offriranno il loro potere estetico durante tutto il corso dell'anno, stagione dopo stagione

Expo.02 mobile

C'est un immense cocon rouge vif. «Expo.02 mobile» parcourt toute la Suisse afin de promouvoir l'exposition nationale. Voilà déjà une année qu'il sillonne les routes de notre pays – deux fois plus de temps que la durée même de l'Expo. En revanche, les préparatifs auront été particulièrement brefs: après le concours, les constructeurs eurent en tout et pour tout six mois pour créer ce pavillon d'informations aussi grand qu'un cirque.

Ce cocon rouge vif est en route depuis le mois de mai. Le 15 mai 2002, la chenille donnera naissance à un papillon, à savoir l'Expo.02. En attendant, «Expo.02 mobile» montre aux habitants ce qui les attend dans la région des Trois-Lacs à l'été 2002.

Son concepteur, Nicolai Baehr, un jeune architecte allemand qui vient de Starnberg, travaille aussi à Paris, en tant que collaborateur indépendant de Jean Nouvel. Au moment de se lancer dans le concours, Nicolai Baehr réalisa soudain que, dans le logo de l'Expo, la croix helvétique était tronquée. «Cela n'est pas possible!», se dit-il, et c'est ainsi qu'il trouva la solution du mystère dans la troisième dimension. Le logo de l'Expo n'est pas une simple ellipse, c'est un ballon en trois dimensions sur lequel la croix suisse se profile et

disparaît juste à l'horizon. «Expo.02 mobile» était né.

La création d'un cirque

C'est alors que le vrai travail commença pour les constructeurs. Tout devait aller très vite, ils n'avaient que six mois de délai. Jean-Marc Cuanillon et Stefan Affolter concurent une construction qui permette de déployer ce pavillon mobile de vingt mètres de long, de cinq mètres de large et de six mètres de haut en deux temps trois mouvements. A l'époque, on ne savait pas encore vraiment ce qu'abriterait l'intérieur. On parlait d'un bar et de projections vidéo. Deux grands socles en bois supportent les poutres métalliques aux courbures différentes qui, comme dans les chariots du far west, constituent la structure portante. L'espace est délimité par la bâche rouge, ornée de la croix blanche. Pour s'entraîner, tous les protagonistes ont monté et démonté deux fois le mobile; il aura fallu une semaine de travail pour mettre au point le marquage logique de ses différentes composantes...



1



2

Bild: Nicolai Baehr



3

Bilder: Christoph Grünig, Expo.02

L'Expo.02-Mobil

Come un luccicante bozzolo rosso. È questa, la forma dell'Expo.02-Mobil. Nel suo giro per la Svizzera, fa propaganda all'Esposizione nazionale. Se ne andrà in giro per un anno intero, il doppio di quanto durerà l'Expo, anche se la sua realizzazione è stata davvero di breve durata: vinto il concorso, i progettisti hanno avuto solo sei mesi di tempo per creare il loro originalissimo "bozzolo" che, dal mese di maggio è in giro per la Svizzera. Il 15 maggio del 2002 il bozzolo si trasformerà in una farfalla: l'Expo.02. Fino a quel giorno così atteso, l'Expo.02-Mobil visiterà molti luoghi, cercando di mostrare ciò che avverrà nella regione dei Tre Laghi nell'estate del 2002.

L'architetto dell'Expo.02-Mobil è Nicolai Baehr, un giovane professionista originario della Germania, ma con una residenza anche in quel di Parigi, quale collaboratore esterno di Jean Nouvel. Apprendendosi alle istanze del concorso, Baehr aveva notato che al logo dell'Expo mancava una metà della croce svizzera. «Non può essere», si era detto, trovando subito la soluzione del quesito nella... terza dimensione: il logo dell'Expo non è una ellisse bidimensionale bensì un pallone aerostatico tridimensionale, sul quale la croce svizzera sparisce dietro l'orizzonte.

Così, era venuta al mondo la forma dell'Expo.02-Mobil.

Come un carrozzone del selvaggio West

A questo punto, ebbe inizio il lavoro duro, di costruzione. E si doveva anche fare in fretta, perché come detto il tempo a disposizione era solo di sei mesi. Jean-Marc Cuanillon e Stefan Affolter hanno progettato una costruzione che con pochi gesti può essere trasformata in una Expo-Mobil lunga venti metri, larga cinque ed alta sei. Ciò che sarebbe successo al suo interno, non era ancora chiaramente stabilito. Si parlava però di metterci un bar e della possibilità di proiezioni video. Due grandi piattforme di legno portano, come piastra di sostegno, i travetti d'acciaio dalla diversa forma ellittica, come fossero la struttura portante della copertura dei carrozzeri del selvaggio West. I pannelli rossi con la croce bianca chiudono lo spazio e danno la forma alla struttura. Come «allenamento», tutte le persone coinvolte in questa realizzazione hanno montato e smontato per due volte l'intero Mobil. Solo il logico contrassegno di cui sono stati muniti tutti i pezzi ha richiesto una settimana di lavoro.

Participants

Architecture: Nicolai Baehr, Paris et Starnberg
Construction: Cuanillon-Constructions, Jean-Marc Cuanillon, Bienne, et Stefan Affolter, constructions en métal et en bois, Bienne
Scénographie: Fabritastika Gestaltungsatelier, Peter Sauter, Brüttsellen

Programme des manifestations
du 28 au 30 septembre: Fête des Vendanges, Neuchâtel
du 11 au 21 octobre: Olma, St-Gall,
du 9 au 11 novembre: SITV, Colmar (F)
du 1^{er} au 10 décembre: Forum für Schweizer Geschichte, «expo s.ch», Schwyz
De nouveaux sites s'ajouteront à cette liste au fur et à mesure

Coinvolti nella realizzazione

Architettura: Nicolai Baehr, Parigi e Starnberg
Costruzione: Cuanillon-Constructions, Jean-Marc Cuanillon, Bienne e Stefan Affolter, Costruzioni in acciaio e legno, Bienne
Scenografia: Fabritastika Studio impostazione estetica, Peter Sauter, Brüttsellen

Tempi e luoghi:
dal 28 al 30 settembre: Neuchâtel, Fête de Vendanges
dall'11 al 21 ottobre: San Gallo, Olma
dal 9 all'11 novembre: SITV, Colmar (F)
dal 1^o al 10 dicembre: Forum di storia svizzera, «expo s.ch», Svitto
Ulteriori località e date si aggiungeranno a quelle appena elencate.

1 Le 15 mai 2002, le cocon rouge accouchera du papillon de l'Expo.02. D'ici là, Expo.02 mobile montrera à la Suisse ce qui l'attend dans le triangle des Trois-Lacs à l'été 2002. Dans les deux kiosques, on peut acheter des articles publicitaires, et, dès octobre, les billets d'entrée

2 A l'intérieur d'Expo.02 mobile, les visiteurs se retrouvent sous un ciel bleu. Des projecteurs visionnent des diapositives et des vidéo dans l'espace: on peut les «capter» et les visualiser à l'aide de «miroirs» en plastique

3 Expo.02 mobile peut être construit en un tournemain. L'armature en métal supporte la bâche un peu comme sur un chariot du far west

1 Dal rosso bozzolo, il 15 maggio del 2002 scaturirà la farfalla di nome Expo.02. Fino a quel giorno, l'Expo.02-Mobil mostrerà agli svizzeri che cosa li aspetta, nella regione dei Tre Laghi, durante l'estate del 2002. Nei due chioschi si potranno acquistare articoli pubblicitari e, a partire dal mese di ottobre, biglietti per l'esposizione

2 Al di sopra dei visitatori si estende, nell'Expo.02-Mobil, un cielo azzurro. Proiettori video e per diapositive mandano immagini che vengono «catturate» con un disco di plastica che le rende visibili e godibili

3 L'Expo.02-Mobil può essere trasformata con pochi gesti essenziali. L'ossatura in acciaio porta i piani come negli antichi carrozzeri dei pionieri del Far West